

## Poèmes choisis de Joséphine Bacon

### Tirés de *Tshissinuashitakana / Bâtons à message*

Joséphine Bacon

Numéro 104, hiver 2009–2010

Indiens  
Indians  
Indios

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/62587ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (imprimé)  
1923-2764 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Bacon, J. (2009). Poèmes choisis de Joséphine Bacon : tirés de *Tshissinuashitakana / Bâtons à message*. *Inter*, (104), 9–10.

## » POÈMES CHOISIS DE JOSÉPHINE BACON

TIRÉS DE TSHISSINUASHITAKANA BÂTONS À MESSAGE

»Apu nanitam ntshissentitaman  
anite uetuteian *Je ne me souviens pas toujours  
d'où je viens*

muk<sup>u</sup> peuamuiani  
nuitamakun *dans mon sommeil,  
mes rêves me rappellent*

e innuian kie eka nita  
tshe nakatikuian. *qui je suis*

*jamais mes origines  
ne me quitteront.*

»Menutakuaki aimun,  
apu nita nipumakak. *Quand une parole est offerte,  
elle ne meurt jamais.*

Tshika petamuat  
nikan tshe takushiniht. *Ceux qui viendront  
l'entendront.*

*Toi qui m'as  
appris à être,*

»tshetshi taian,  
tshin ka minin *toi qui m'as donné  
le savoir,*

tshetshi tshissenitaman,  
tshin ka minin *toi qui m'as appris  
à rester sur mon chemin,*

tshetshi eka unishnian  
uitamui kashikat *dis-moi aujourd'hui  
où je dois aller*

tanite tshe ituteian  
tshetshi mishkaman *afin de retrouver  
le sentier*

meshkanat anite ka mitimeht  
nimushumat. *des anciens.*

Tshin ka minin *Toi qui m'as faite  
gardienne de la langue,*

tshetshi akua tutaman aimun,  
tshin ka minin *toi qui m'as chargée  
de poursuivre ta parole,*

tshetshi tutaman aimun  
tshe patshitinaman, *je sais que tu me vois.*

nitshisseniten tshuapamin ute etaian. *J'implore ton aide.*

Tshinatuenitamatin tshetshi uitshin.

Tshin ka minin

»Kashkan nuishamik<sup>u</sup>  
nete taukam,  
anite ka pimishkaiat. *La vague m'appelle  
vers le large,  
où nous naviguons*

Akua-nutiki,  
nukum mishtamek<sup>u</sup> *Et si Akuanutin se lève,  
ma grand-mère*

tshika tipinuaim<sup>u</sup> *la baleine*

tshetshi eka tshitaukuian. *m'empêchera de dériver.*

»Tshishikushkueu,  
tshetshishep,  
nueueshun *Tshishikushkueu,  
Femme de l'espace,  
ce matin, j'ai revêtu  
ma plus belle parure  
pour te plaire*

tshetshi minunuin *tu guideras  
mes raquettes ornées  
de l'unaman de mes ancêtres*

nimitimen, tshitshissinuatshitan  
nitashamat ka unamanishiuh *tu guideras  
mes raquettes ornées  
de l'unaman de mes ancêtres*

Metikat nipimuten  
ka uasheshkunishit kun takutakunat *Mes pas feutrés  
touchent avec respect  
cette neige bleue  
colorée par le ciel*

ka minin *colorée par le ciel*

apitatshishikau-utshekatak<sup>u</sup>  
Nititutaik<sup>u</sup> nete ka tat Papakassik<sup>u</sup> *l'étoile de midi  
me conduit à Papakassik<sup>u</sup>  
où m'attend la graisse  
qui élève le chant de mon héritage  
quand je pile les os.*

Uin nika mupimeik<sup>u</sup> *l'étoile de midi  
me conduit à Papakassik<sup>u</sup>  
où m'attend la graisse  
qui élève le chant de mon héritage  
quand je pile les os.*

shashakuaitsheiani. *l'étoile de midi  
me conduit à Papakassik<sup>u</sup>  
où m'attend la graisse  
qui élève le chant de mon héritage  
quand je pile les os.*

»Papakassik<sup>u</sup>, Atikuapeu  
Pakushuenimakan *Papakassik<sup>u</sup>, Atikuapeu  
celui qu'on espère  
tu me mènes vers*

tshin ka pakushuenimikuin,  
nimititen meshkanau anite *celui qu'on espère  
tu me mènes vers*

état Missinak<sup>u</sup>  
uin nika ashamik<sup>u</sup> *Missinak<sup>u</sup>  
qui offrira la truite grise  
de notre terre, et si*

kukamessa shiueniani *Missinak<sup>u</sup>  
qui offrira la truite grise  
de notre terre, et si*

Uspishtanapeu  
nika tshishunak *j'ai frois  
Uapishtanapeu  
me gardera au chaud  
dans mon sommeil*

shikatshiani *j'ai frois  
Uapishtanapeu  
me gardera au chaud  
dans mon sommeil*

tshetshi minukuamuian,  
Ushuapeu takushiniti *Ushuapeu  
M'emportera près de*

nipuamunit *Ushuapeu  
M'emportera près de*

uin nika uitamak<sup>u</sup> *Ushuapeu  
M'emportera près de*

etati Tshishikushkueua *Tshishikushkueu,  
celle qui veille  
sur les battements de la terre  
dans mon cœur.*

uin ka tshitapamikiuak<sup>u</sup> *Tshishikushkueu,  
celle qui veille  
sur les battements de la terre  
dans mon cœur.*

ute tshitassinat. *Tshishikushkueu,  
celle qui veille  
sur les battements de la terre  
dans mon cœur.*

Mon ami m'a demandé :  
« Ton grand-père a-t-il raconté ? »

»Nuitamakuti nuitsheuakan :  
« Tipatshimuipana a Tshimushum ? » *Mon père a raconté :  
« Carcajou nous a enseigné  
notre mode de vie. »*

Nutau nitaiatshimushtakuti : *notre mode de vie. »*

« Kuekuatsheu tshiminikutan  
tshe ishinniuiak<sup>u</sup>. »

»Kauminikumihit umenu

Raterioskowa

Ronistenta iekwaho  
roniha raterioskowa  
khekweniens :tha ak'wasi :re  
wakerhiwakoten ne onkwehonwé rao  
tirhiwake  
waonkhineharon waterrio  
tanon ne waterio saakwat'kwe :ni  
wakat 'hwénon :ni tsi wakaton :on  
i :non nitionkwénon  
sé iation :hé

Aux nations iroquoiennes  
Fils de guerrier  
Moi, fils de louve  
moi, fils de guerrier  
fidèle à ma nation  
je l'ai vue s'effriter  
par des guerres perdues  
par des guerres gagnées  
victorieux, je suis

Ronistenha iekwaho  
roniha raterioskowa  
tsiniwakeni konhraksens  
io 'kenta 'onhatie  
waokentane tsiieoken  
tsinatéionkwaten 'hontso :ni ne  
onkwéhonwé  
iethiken's iethinisten'o kon :à thie 'konnete  
thonwanawis aotiennason :à i :sé  
sewaterioskowa  
kenthos iakwes

de mon passé lointain  
mais vivant  
Moi, fils de louve  
moi, fils de guerrier  
j'ai vu mon désespoir  
prendre forme  
quand j'ai aperçu  
l'espoir de mon peuple  
voir ses mères se lever,  
dire aux fils :

Akitara o'kwaho  
akitara a'nowara

vous les guerriers,  
nous sommes là  
pour vous

Mon clan est le loup  
mon clan est la tortue.

»Papakassik<sup>u</sup>

uetakussit apu tshakuan  
kanuenitaman  
tshimin tshitinikan

Papakassik<sup>u</sup>, ce soir,  
tu m'offres ton omoplate

nin, kanataut,  
apu apashtaian  
assiu-mashinaikan,  
nimitinikanishauen,  
tshin tshuitamun anite tshé ituteiat  
apu nita tshika ut niuniat.

chasseurs démuni,  
je n'ai pas besoin de carte,  
car j'étends ton omoplate  
dans un feu de braise  
qui me guide vers toi.

Tshitashaminan ninan ka shiueniat  
tshipapiunakaun muk<sup>u</sup> nin  
nitshisseniten  
tshé kashinamuin.

Éparpillé,  
tu me pardonnes  
tu nous délivres  
de la famine

Nipuumunit tshuapamitin :  
nitshisseniten eshuapamin  
emushuat.

je te vois :  
demain, tu m'attendras  
dans la toundra.

»Nitinniun nuitamak

Tanite eku tekushinin ?  
Apu uapamitan  
anite tshitassit.  
Apu petaman tshipuamuna

Ma vie me parle  
D'où arrives-tu ?

apu uapataman anite  
ka mitimein

Je ne te vois plus  
sur ta terre,  
je ne t'attends plus  
quand tu rêves

tanite nekani  
kapatakan-meshkanana ?

j'ai perdu tes traces

Shipua passepanua,  
shakaikana tepueuat  
tshuishamikuat  
tshetshi uitshitau.

où sont passés  
les chemins de portage ?  
On dévie tes rivières,  
les lacs crient et t'invitent  
à les secourir.

»Tshuinnim utamitin

anite eka tshakuan  
ka takuak,

La moelle de tes os  
frappe  
l'invisible,

uesham minuashu,  
utinikanatik<sup>u</sup>.

œuvre aveuglante  
sur l'omoplate  
du caribou.

»Apu tat atik<sup>u</sup>  
Nutineteu  
tshikanuenimikunan

Le caribou déserte nos sentiers,  
le souffle de Nutineteu,  
puissant du temps,  
nous emprisonne

Tshishuapu Papakassik<sup>u</sup>  
papiushtenua ushkana  
natakam<sup>u</sup> puamuna

Papakassik<sup>u</sup> est fâché,  
ses os sont éparpillés,  
il ne répond plus

Papakassik<sup>u</sup> apu ashamitak<sup>u</sup>  
Apu takuak uinn,  
Apu takuak pimi.

Papakassik<sup>u</sup> nous prive  
de sa moelle et de sa graisse

Auassat neshtumuat  
petakushuat  
nuash tshiuetinit  
teueikan tshika  
tshitimatshenimeu a.

nos sanglots  
se meurent au nord de la nuit  
dans les incantations  
du tambour.

»Niminunakuitishun

nuash nishkana tshetshi uapatakaniti  
tshetshi pishkapatakaniti  
nin eka nita  
tshé tipatshimikauian.

Je me suis faite belle  
pour qu'on remarque  
la moelle de mes os,  
 survivante d'un récit  
qu'on ne raconte pas.